

Y.N.N.ujanic



Ghyslaine CHOLLIER et I.D. DUJARRIC à l'entrée de l'exposition



ouverte à tous publics: les enfants-



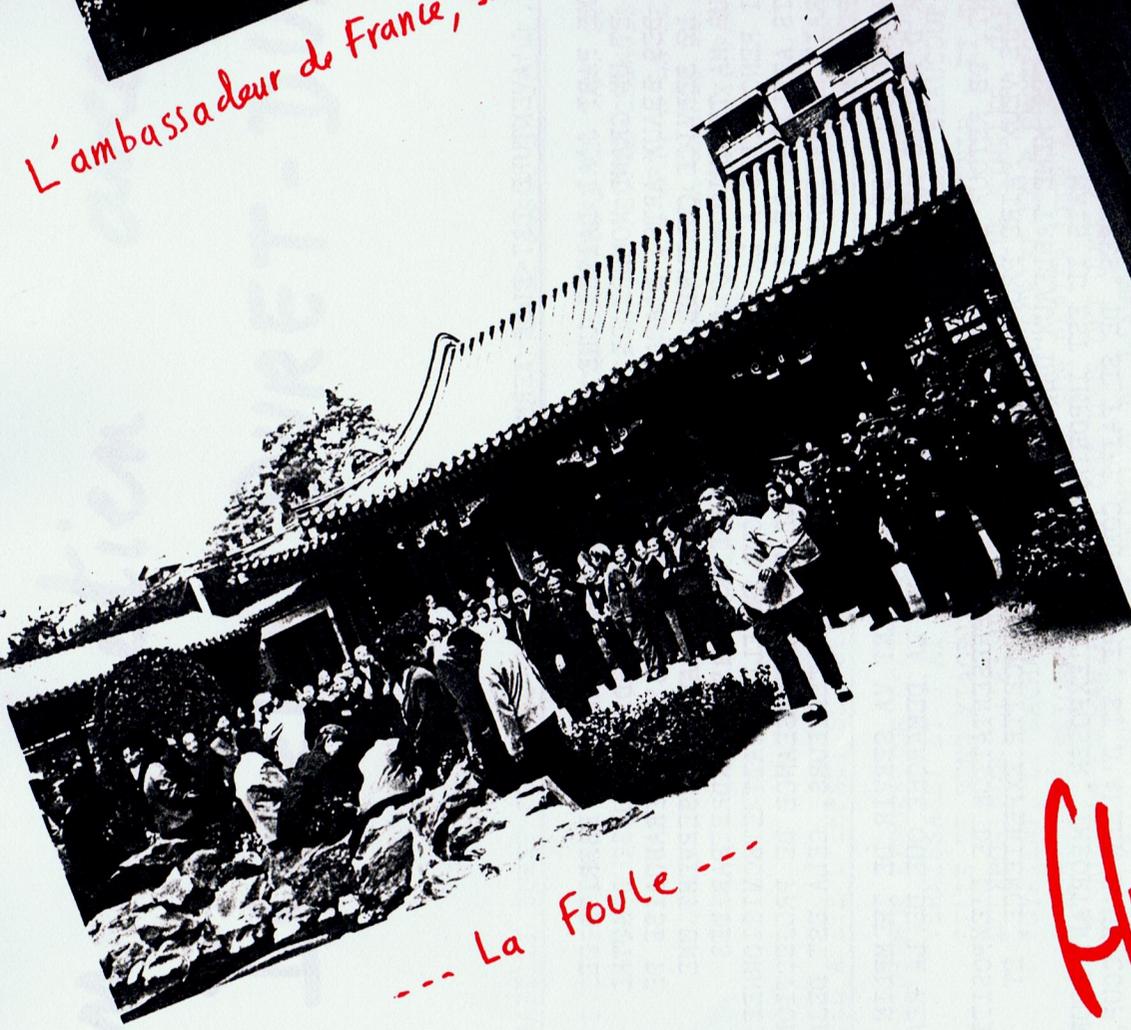


L'ambassadeur de France, sa femme, l'attaché culturel, les diplomates.

Exposition ouverte



--- un peintre célèbre en Chine ---



--- La foule ---

Christiane Chollier

Un entretien avec Isabelle DURET-DUJARRIC

ISABELLE DURET DUJARRIC COMMENT ETES VOUS ARRIVEE JUSQU'EN CHINE ?

I.D.D: PERSONNE N'AVAIT ENCORE FRANCHI CETTE FRONTIERE EN TANT QU'ARTISTE PEINTRE; AUJOURD'HUI LA CHINE OUVRE SES PORTES ET LE PEUPLE CHINOIS, AU PASSE ARTISTIQUE SI FORT, S'INTERESSE PASSIONNEMENT A L'ART, A LA PEINTURE. J'AI PU LE CONSTATER LORS DE CETTE EXPOSITION, AYANT EU LA CHANCE DE POUVOIR DISCUTER AVEC LES VISITEURS ET ECHANGER EN PERMANENCE AVEC EUX, PAR L'INTERMEDIAIRE DE MON INTERPRETE.

QUEL A ETE L'IMPACT DE VOTRE PEINTURE SUR LE PUBLIC CHINOIS ? ET QUI ETAIT CE PUBLIC ?

I.D.D: MON EXPOSITION ETAIT TRES ATTENDUE, VU LE NOMBRE DE PERSONNES PRESENTES AU VERNISSAGE! ET J'AI ETE RAVIE DE VOIR CE SOIR LA, BEAUCOUP DE CHINOIS. LA FILLE DE DENG XIAOPING M'A FAIT LE PLAISIR DE VENIR ; ET TOUT AU LONG DE L'EXPOSITION, J'AI VU DES GENS, MEME LES PLUS SIMPLES, CAPTIVES PAR CE QU'ILS VOYAIENT, ET SACHANT PAR DES MOTS TRANSCRIRE LEUR EMOTION. MA TECHNIQUE LES A FORT IMPRESSIONNES, LE TRAVAIL SUR PAPIER LEUR A RAPPELE LA PEINTURE CHINOISE, CE QUI M'A ENCHANTEE, C'EST QUE TOUS ONT JUGE QU'IL S'AGISSAIT, COMME DANS LEUR ART TRADITIONNEL, D'UNE PEINTURE DE L'AME, QUI FAIT APPEL AUX SENTIMENTS.

QUEL A ETE L'ACCUEIL QUI VOUS A ETE RESERVE EN CHINE ?

I.D.D: FORMIDABLE. MON EXPOSITION A ETE TRES BIEN ORCHESTREE PAR MON ART MANAGER GHYS-LAINE CHOLLIER DES LA FRANCE, ET L'AMBASSADE DE FRANCE EN CHINE, QUI A PATRONNE L'OPERATION, A SUR PLACE MERVEILLEUSEMENT BIEN ORGANISE L'EVENEMENT. J'AI EU LA CHANCE DE POUVOIR RENCONTRER DES ARTISTES CHINOIS, DE FAIRE DES CONFERENCES NON SEULEMENT A L'ECOLE FRANCAISE DE CHINE, MAIS SURTOUT A L'ACADEMIE ET A L'INSTITUT DES BEAUX ARTS DE PEKIN.

COMMENT A ETE ORGANISE L'EVENEMENT ?

I.D.D: IL EST TRES IMPORTANT POUR MOI DE CITER LES PERSONNES ET LES SOCIETES QUI M'ONT AIDEE A REALISER CETTE GRANDE AVENTURE, CAR SANS EUX RIEN N'AURAIT PU SE FAIRE: L'AMBASSADE DE FRANCE A PEKIN; MON ART MANAGER GHYSLAINE CHOLLIER; LA SOCIETE INTERASIA QUI NOUS A RECUS DANS SES LOCAUX; LA SOCIETE ETEX QUI A PERMIS A MES TABLEAUX D'ARRIVER ET DE REPARTIR SANS ENCOMBRE AINSI QUE DE PASSER LES DOUANES; LA SOCIETE AIR FRANCE QUI M'A EGALEMENT SPONSORISEE POUR LE TRANSPORT; FRANCIS PETIT DE L'AGENCE CINESTAR QUI M'A SUIVIE PAS A PAS, AVEC SON APPAREIL PHOTO.

l'évènement :

UNE DESTINATION: PEKIN.
UN OBJECTIF: UNE EXPOSITION OUVERTE A TOUT LE PUBLIC CHINOIS, UN DIALOGUE SPONTANE.
UNE ARTISTE: ISABELLE DURET DUJARRIC.
UNE TECHNIQUE: HUILES SUR PAPIER, COULEURS PURES.
ET APRES LA CHINE ? : LA PRESENTATION A PARIS DE L'EXPOSITION DE PEKIN, AVEC LES REACTIONS DE L'OPINION CHINOISE.

----- LES FAITS: -----

- + EXPOSITION DU 6 AU 16 OCTOBRE 1987 DE 21 TABLEAUX D'ISABELLE DURET DUJARRIC.
- + EXPOSITION ORGANISEE PAR GHYSLAINE CHOLLIER, ART MANAGER;
PATRONNEE PAR L'AMBASSADE DE FRANCE EN CHINE;
AVEC LE CONCOURS DES SOCIETES:
 - AIR FRANCE
 - ALSHTOM
 - ETEX
 - CINESTAR
 - TEMENOS
- + UN GRAND VERNISSAGE A REUNI LES AUTORITES POLITIQUES ET CULTURELLES CHINOISES, AINSI QUE LES PERSONNALITES FRANCAISES ET ETRANGERES DE PEKIN, ET LA PRESSE.
- + L'EXPOSITION A ETE OUVERTE AU PUBLIC CHINOIS, A TOUT LE PUBLIC, FAIT SANS PRECEDENT.
- + UN CATALOGUE BILINGUE A ETE EDITE A CETTE OCCASION ET LARGEMENT DIFFUSE DURANT TOUTE LA DUREE DE L'EXPOSITION.
- + UNE CASSETTE VIDEO EN LANGUE CHINOISE SUR LA TECHNIQUE PARTICULIERE DU PEINTRE A ETE PROJETEE EN PERMANENCE SUR LES LIEUX DE L'EXPOSITION.
- + POUR UNE MEILLEUR COMMUNICATION AVEC LE PEUPLE CHINOIS, ISABELLE DURET DUJARRIC A ETE CONTINUELLEMENT PRESENTE DANS SON EXPOSITION ASSISTEE D'UNE INTERPRETE, ET A PU AINSI REPOUDRE AUX QUESTIONS DES VISITEURS, ET RECUEILLIR LEURS IMPRESSIONS.
- + ISABELLE DURET DUJARRIC EST VENUE DE PARIS AVEC SON EQUIPE: GHYSLAINE CHOLLIER SON ART MANAGER, ET FRANCIS PETIT DE L'AGENCE CINESTAR, CHARGE DU REPORTAGE PHOTO.

Une grande première!

- + C'EST LA PREMIERE FOIS EN CHINE QU'UNE EXPOSITION VENUE DE L'ETRANGER EST LIBREMENT ACCESSIBLE A LA MASSE DU PEUPLE CHINOIS. LES AUTORITES ONT LONGUEMENT HESITE AVANT DE DONNER LEUR ACCORD; C'EST UN FAIT SANS PRECEDENT, UNE " PIERRE BLANCHE " DANS L'HISTOIRE DE 'L'OUVERTURE'.
- + C'EST LA PREMIERE FOIS DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE, QU'UNE INITIATIVE INDIVIDUELLE EST A LA FOIS PATRONNEE PAR L'AMBASSADE DE FRANCE, PRESENTEE DANS LES LOCAUX D'UNE ENTREPRISE PRIVEE, ET SOUTENUE PAR DES SOCIETES FRANCAISES.
- + C'EST LA PREMIERE EXPOSITION D'UN PEINTRE OCCIDENTAL EN CHINE EN "ONE MAN SHOW", LA PREMIERE FOIS AUSSI QU'UN ARTISTE SE DEPLACE EN PERSONNE POUR RENCONTRER LE PUBLIC.
- + C'EST LA PREMIERE FOIS A PEKIN QU'E L'INAUGURATION D'UNE MANIFESTATION FRANCAISE RASSEMBLE AUTANT DE MONDE, ET REGROUPE AUTANT DE CHINOIS QUE D'ETRANGERS.
- + ET C'EST LA PREMIERE FOIS EN CHINE QUE LES MEDIAS COUVRENT DE FACON SI IMPORTANTE UN EVENEMENT VENANT DE L'OCCIDENT. IMPRESSIONNES PAR L'INTERET QUE LE PUBLIC A PORTE A CETTE EXPOSITION, " BEIJING TV" AINSI QUE LA "TELEVISION CENTRALE" SONT VENUS FAIRE CHACUN UN REPORTAGE, L'UN DIFFUSE AUX INFORMATIONS DE 20h, L'AUTRE COUVRANT UNE EMISSION DE 20mn SUR LA CHINE ENTIERE. DES JOURNALISTES DU "QUOTIDIEN DU PEUPLE"; "LA CLARTE"; "CHINA DAILY"; "LA CHINE EN CONSTRUCTION"; "BEIJING INFORMATION"; "L'AGENCE XINHUA", SONT VENUS INTERVIEWER ISABELLE DURET DUJARRIC.

L'ARTISTE ET SON EQUIPE ONT NON SEULEMENT ETE RECU PAR TOUTES LES PERSONNALITES DE PEKIN, MAIS EGALEMENT PAR LE DIRECTEUR DE L'INSTITUT CENTRAL DES BEAUX ARTS DE PEKIN, LE DIRECTEUR DE L'ACADEMIE DE PEINTURE DE PEKIN; ILS ONT VISITE DES ATELIERS D'ARTISTES, DISCUTE AVEC LES ELEVES DE CES ETABLISSEMENTS. DES DOCUMENTS GRAPHIQUES ET AUDIO-VISUELS ONT ETE OFFICIELLEMENT REMIS A CES ORGANISMES, ET VONT SERVIR DE MATIERE A L'ENSEIGNEMENT EN CHINE DE LA TECHNIQUE ORIGINALE DE ISABELLE DURET DUJARRIC.

CETTE EXPOSITION EST UN EVENEMENT-TREMPLIN, ELLE CONFIRME LA DEMANDE DE LA CHINE VERS L'OCCIDENT, ET CONSTITUE EN SOI UN PRECEDENT NOTABLE DANS LES RELATIONS CULTURELLES FRANCO-CHINOISES.

LES ENFANTS DES ECOLES SONT VENUS; LES PERSONNES DE TOUS METIERS ET DE TOUS AGES; DES ARTISTES INCONNUS OU FORT CELEBRES EN CHINE; DES MILITAIRES, DES DIRIGEANTS, DES PERSONNALITES COMME LA FILLE DE DENG XIAOPING; ET DES VISITEURS VENUS DE TOUTES LES PROVINCES DE CHINE.

L'AMBASSADE DE FRANCE A TOUT SPECIALEMENT FELICITE ET REMERCIE L'ARTISTE ET SON ART MANAGER POUR AVOIR FAIT FAIRE UN GRAND PAS EN AVANT A L'ACTION CULTURELE DE LA FRANCE EN CHINE.

ISABELLE DURET DUJARRIC, L'AVENTURE EST-ELLE TERMINEE ?

I.D.D: PAS DU TOUT. D'UNE PART J'AI LAISSE UNE EMPREINTE DE MOI DANS LES ESPRITS DE CHACUN EN CHINE, ET UN GRAND NOMBRE DE CATALOGUES ONT ETE DISTRIBUES. D'AUTRE PART, L'INSTITUT DES BEAUX ARTS, L'ACADEMIE DE PEINTURE, L'ECOLE FRANCAISE DE PEKIN, AINSI QUE LE SERVICE CULTUREL DE L'AMBASSADE DE FRANCE CONSERVENT UNE CASSETTE VIDEO SUR MA TECHNIQUE. J'AI EU L'EXTREME JOIE D'APPRENDRE PAR DES ARTISTES QUE J'AI RENCONTRES A LA FIN DE MON SEJOUR QU'ELLE AVAIT ETE VISIONNEE PAR LES DIFFERENTS ATELIERS DE PEINTURE A L'HUILE EN GRANDE SEANCE DE PROJECTION ET QU'ELLE SERVIRAIT DE MATIERE A DES TRAVAUX DE COURS ULTERIEURS, CELA EST DEJA UN GRAND SUCCES POUR MOI.

UNE AUTRE SATISFACTION, C'EST DE SAVOIR QUE CET EVENEMENT VA SERVIR DE TREMPIN ET D'EXEMPLE POUR D'AUTRES ARTISTES, TANT AU NIVEAU DE LA DEMARCHE QUE DE LA REALISATION.

ET PUIS MAINTENANT, DE RETOUR EN FRANCE SE PREPARE LA PRESENTATION DE L'EXPOSITION DE PEKIN A PARIS. JE VEUX FAIRE PROFITER LES FRANCAIS DE CETTE EXPERIENCE, ET J'EXPOSE, DEBUT 88, CES MEME TABLEAUX DANS LA CAPITALE;

CAR PEINDRE EST UNE CHOSE, MAIS IL EST IMPORTANT AUSSI D'EXPOSER, IMPORTANT POUR UN PEINTRE DE MONTRER SES OEUVRES, DE SE FAIRE COMPRENDRE, ET D'ALLER D'UN COUP, DROIT AU COEUR DE LA SENSIBILITE DES ETRES.

CETTE EXPOSITION DE PARIS, SERA ELLE MEME ORGANISEE, UNE FOIS DE PLUS, PAR MON ART MANAGER GHYSLAINE CHOLLIER. UN GAGE DE SUCCES!!!.

ISABELLE DURET DUJARRIC, MERCI BEAUCOUP.

La Revue de Presse :

- + AGENCE XINHUA (= A.F.P CHINOISE) 8/10/87
- + "LA CLARTE" (2eme QUOTIDIEN CHINOIS) 9/10/87
- + "CHINA DAILY" (LE QUOTIDIEN CHINOIS POUR LES ETRANGERS) 10/10/87
- + "LE QUOTIDIEN DU PEUPLE" (1er QUOTIDIEN CHINOIS) 11/10/87
- + " BEIJING INFORMATION" (HEBDOMADAIRE DE PEKIN, TRADUIT ET DIFFUSE EN 28 LANGUES) 12/10/87

(VOIR FEUILLETS CI-JOINTS)

SANS OUBLIER:

- + UN NOUVEL ARTICLE DANS "LE QUOTIDIEN DU PEUPLE"
- + DES ARTICLES DANS LES ORGANES DE PRESSE DES PROVINCES CHINOISES
- + UN ARTICLE DE FOND DANS LE MENSUEL " LA CHINE EN CONSTRUCTION "
(TRADUIT ET DIFFUSE DANS LE MONDE ENTIER. -A PARAITRE EN DECEMBRE-)
- + LES RADIOS DE PEKIN
- + UN PASSAGE AUX INFORMATIONS DU SOIR SUR B.T.V (TELEVISION-PEKIN) LE 8/10/87
- + LE TOURNAGE D'UNE EMISSION DE 20Mn PAR LA TELEVISION CENTRALE CHINOISE POUR LE MAGAZINZ CUTUREL DU DIMANCHE (-OCTOBRE 87-).

ETC

AGENCE XINHUA (= AFP chinoise)

depêche du 8.10.87

m. gromyko a dit qu'il espere que les pays nordiques reduiront ou dissiperont leur doute sur la sincerite de la proposition sovietique.

Le projet de securite, annonce par le dirigeant sovietique mikhaïl gorbachev le 1er octobre, appelle les puissances a reduire leurs forces militaires dans la region arctique et a en faire une zone denuclearisee.

tass a dit que le president finlandais avait approuve la proposition sovietique, qui, a-t-il dit, aidera a renforcer la paix en europe du nord et dans la region de l'arctique.

a l'issue de sa rencontre avec m. gromyko, m. sovisto a quitte la capitale pour la republique sovietique du kazakhstan pour une tournée en asie centrale. il est en union sovietique pour une visite d'une semaine. fin

nnnn

100862 -- peintures a l'huile sur papier -- exposition d'isabelle duretdujarric en chine

beijing, 8 octobre (xinhua) -- madame isabelle duret-dujarric, celebre peintre figuratif contemporain, francais, est enfin venue en chine, pour une exposition de ses peintures a l'huile sur papier. auparavant, elle a presente ses oeuvres aux usa, en afrique et dans divers pays d'europe. l'exposition a ete officiellement ouverte a beijing, hier, jour de la fete de lune, fete traditionnelle chinoise. dans le parc de xuanwu sont ainsi exposes vingt tableaux representatifs, choisis parmi les 250 oeuvres creees depuis 1982 par isabelle duret-dujarric.

cette creation picturale semble familiere au public chinois: elle fait la meme utilisation du support-papier que l'on retrouve dans la peinture traditionnelle chinoise. cependant, ces peintures demeurent originales par la distinction du style et de la technique. l'exposition a attire bien des visiteurs chinois des le premier jour. duret-dujarric a remarque que beaucoup s'interessaient au tableau: «les barques blanches». un visiteur a declare etrc trcs impressionne par la tranquillite regnant dans ce tableau.

L'exposition, qui durerait dix jours a beijing, serait terminee le 16 octobre. fin

nnnn

CLARTE

9/10/87

光明日报

GUANGMING RIBAO 1987年10月7日 星期三

(代号1-16)

农历丁卯年八月十五 第13827号

中共
工作

新华社北京10月6日讯
中共中央代理总书记、国务院
说，将于10月25日召开的党
作已顺利完成。

赵紫阳说，十三大的工
广泛讨论、修改，已基本定
会议已批准这个报告，并
七中全会通过。

赵紫阳是今天下午在中
会议议长杨亭
说的。

在
经

编者按：十一届三中全会以来，随着全党工作重点的转
移，和经济体制改革的深化，科技体制的改革也逐步深入。

法国
纸上
油画
作品
在京
展出

本报讯 (记者梁晓华)从10月7日起，法国现代
形象艺术派画师伊莎贝尔·迪雷-迪雅里克女士的纸上
油画作品在北京宣武公园正式展出。

迪雷-迪雅里克1949年生于巴黎。她的纸上油画
技法从1968年独创以来日臻成熟，至今仍独树一帜。这
次展出的20幅作品以地中海沿岸的风光和人物为主。画
家独特的选材和技法使其作品的色调明朗洁净，色素纯
正鲜明，色彩对比强烈，具有浓郁的法国南方及地中海
沿岸自然景观的特色。画家在洁白平滑的纸上作画，由
于没有画布上的“颗粒”，从而避免了传统
油画的缺陷，无需打底
色而使色彩浓重而深
暗；颜料薄处则色彩自
然明亮，无需加白颜料

而破坏原色的鲜艳，由于油彩
和纸可互相渗透、粘合，颜料
大块堆砌也不致滑落，从而
能使画面产生浮雕般的艺
术效果，令人有耳目一新之
感。

EXPOSITION DE PEINTURES A L'HUILE SUR PAPIER A PEKIN

A partir du 7 octobre se tiendra
à Pékin l'exposition de peintures
à l'huile sur papier d'Isabelle
DURET-DUJARRIC, artiste française
contemporaine.

Isabelle DURET-DUJARRIC est née à Paris en 1949.
Depuis 1968, ses recherches personnelles l'ont condui-
te à mettre au point un procédé original d'huile sur
papier qu'elle est encore, à l'heure actuelle, seule
à maîtriser.

Les 20 tableaux exposés représentent essentiellement
de beaux paysages et des personnages de la côte médi-
térranéenne.

Grâce à sa technique particulière, l'artiste obtient des tons très purs et des
pigments intacts dans des oeuvres aux couleurs contrastées.

Le papier étant lisse, la peinture sur papier évite l'inconvénient traditionnel
que peut représenter la texture de la toile. On peut obtenir une surface opaque
et foncé sans besoin de longues heures de travail; là où la couche de peinture
est mince, la couleur devient transparente sans jamais mélanger de blanc. Là
où la couche se fait épaisse, le papier permet à la peinture une adhésion par-
faite, et à l'artiste d'obtenir un effet de bas-relief considérable.

项拨款仅1427万元，从汽车厂得到的
技术开发、设备购置经费则有3434万

省了大量外汇。

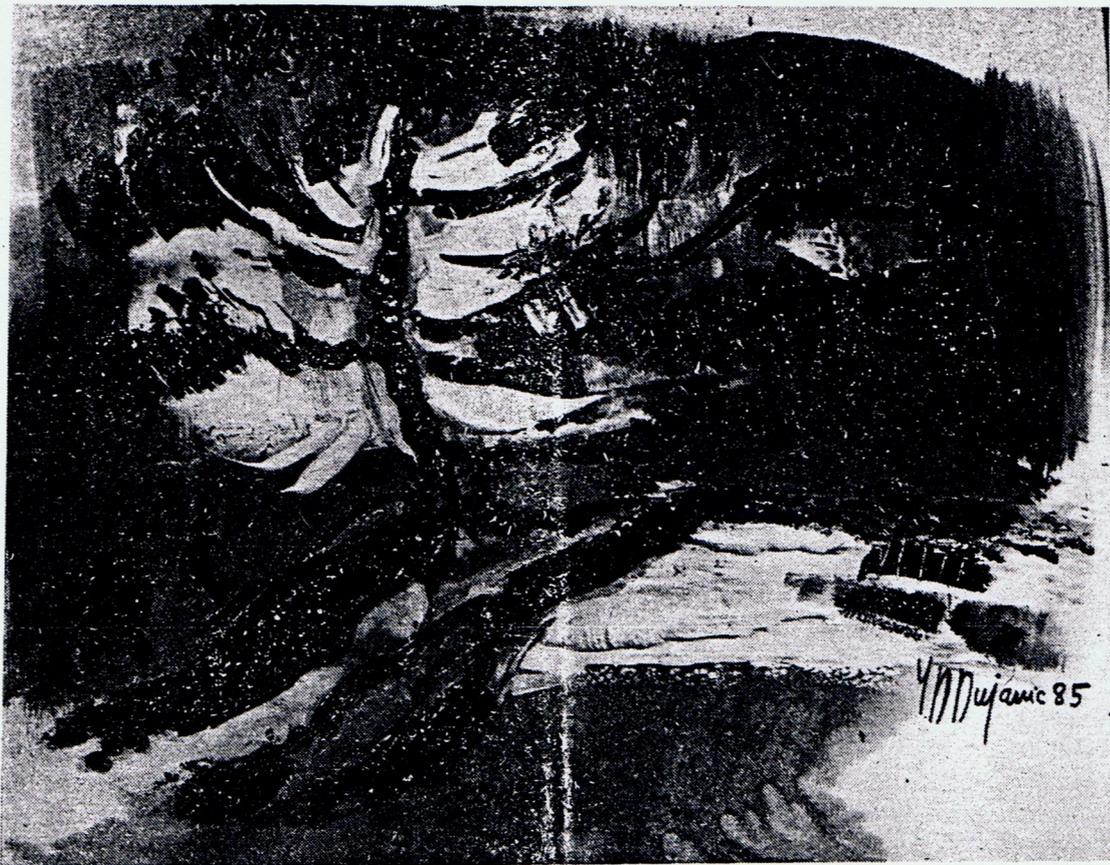
科技部门与地区的科技开

元。研究所的专业技术人员也得到了充实和加强。工程师增加

发联合。航空部与江苏省大学

CHINA DAILY

Vol. 7 No. 1937 • Saturday, October 10, 1987 • 2 Jintai Xilu, Beijing • Tel. 595220 • Telex: 22022 CNDY CN • Price: 10 fen; 15 fen (airmail)



Few artists paint oils on paper instead of canvas. Isabelle Duret-Dujarric is one of them. The French woman painter has come to Beijing to hold an exhibition of oil paintings on paper at Dingxiang Shuyuan (Dingxiang academy) in Xuanwu Park. It continues through October 16.

The landscape painting above is one of 20 pieces which demonstrate the extraordinary vigour and luminosity resulting from her new technique.

2403
中國日報

1987年10月10日 星期六
社址：北京金台西路2号
电话：59·5220 电报挂号：2492
北京市报纸登记证第219号
邮政编码100733 代号1-3

China's
English-language Newspaper

Edited and
Published in Beijing

also
printed in Shanghai, Guangzhou, Hong Kong,
New York, San Francisco and London, and
available on the same day in major cities of 17
Western European countries.

BEIJING INFORMATION

北京周报

LES NOUVELLES ET
LE POINT DE VUE
DE LA CHINE

Le Tibet: Mythes et réalités

Les femmes



Une exposition de peintures françaises

L'exposition organisée par INTERASIA grâce au concours d'ALSTHOM et au parrainage de l'ambassade de France, qui se tient actuellement à Beijing, donne aux habitants de la capitale chinoise une occasion d'admirer vingt tableaux à l'huile sur papier d'Isabelle Duret-Dujarric, peintre français figuratif contemporain.

L'«huile sur papier» est un procédé original que I.D.-Dujarric est encore à l'heure actuelle la seule à maîtriser. Cette technique crée un effet étonnant par la pureté de la couleur et l'intensité de la lumière.

Ces œuvres trouveront certainement un écho chez le public chinois qui, habitué à l'utilisation du support-papier dans la peinture traditionnelle chinoise, retrouvera quelque chose de semblable chez l'artiste française. Comme l'a écrit

avec justesse N. Simon, secrétaire générale adjointe de l'Association des Amitiés franco-chinoises: «Le public chinois, (...) ne peut qu'être d'emblée en communication avec cette démarche qui lui est familière».

D'autre part, ses œuvres permettent au public chinois non seulement d'admirer les paysages et les personnages méditerranéens qu'elle peint mais aussi de connaître la France et de communiquer avec son peuple.

L'artiste, qui est accompagnée de Ghislaine Chollier, ancienne directrice de la Galerie Drouant à Paris, va séjourner à Beijing pendant toute la durée de son exposition, afin de rencontrer le public et les artistes chinois.

— Zhu Feipei





RÉPUBLIQUE FRANCAISE

AMBASSADE DE FRANCE
EN
CHINE

PÉKIN, LE 19 octobre 1987

LE CONSEILLER CULTUREL

1306 /SC/MP/GM

Madame Isabelle DURET-DUJARRIC
Sainte-Colombe-sur-Seine
21400 CHATILLON-SUR-SEINE

Chère Madame,

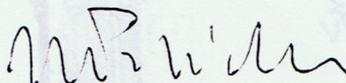
J'ai le plaisir de vous rappeler combien j'ai été sensible au succès qu'a rencontré votre exposition à Pékin.

La couverture exceptionnelle par la télévision et la presse chinoises de cette manifestation en est un témoignage éloquent.

D'autre part, le fait que vos oeuvres aient été exposées dans les locaux d'une entreprise privée française (INTERASIA), qui se trouve elle-même dans un parc public, constitue en soi un précédent notable dans les relations culturelles franco-chinoises. Vous avez pu, ainsi, toucher le grand public, les gens ordinaires qui ne sont jamais conviés par les autorités pour assister aux événements culturels d'un caractère plus officiel. Cela ajoute au succès de votre entreprise.

Enfin, je veux vous remercier d'avoir bien voulu vous prêter aux rencontres avec les artistes chinois et les enfants de l'école française.

Veillez croire, Chère Madame, en l'assurance de mes meilleurs hommages et de mon très amical souvenir.


Maurice PORTICHE

伊萨贝尔·迪雷·迪雅里克

Isabelle DURET-DUJARRIC

peintures à l'huile sur papier

纸上油画展

exposition du 6 au 16 octobre 1987

(du lundi au vendredi de 8h30 à 18h - le samedi de 8h30 à 12h)

展览日期：十月六日至十月十六日

时间：星期一至星期五 8:30-18:00 星期六 8:30-12:00

INTERASIA

Xuan Wu Park

PEKIN

中法公司

宣武公园
丁香书院



Cette exposition est organisée par INTERASIA avec le concours d'ALSTHOM et le parrainage de l'Ambassade de France.

此画展主办单位：法国大使馆 赞助单位：阿斯通公司
组织单位：中法公司

maquillage

FIGARO

LIVRES, DECO,
CINEMA, GENIS,
ADRESSES
PARIS:
LE
SYNDROME
CHINOIS

DU MATIN
AU SOIR
METAMORPHOSES
D'UNE PETITE
ROBE
NOIRE

ELLES
FONT PARLER D'ELLES

ISABELLE DURET-DUJARRIC

QUAND LA CHINE
S'ÉMERVEILLE

Révolutionnaire ! Des millions de Chinois connaissent la peinture d'Isabelle Duret-Dujarric. Jusqu'à présent, à Pékin, les expositions cantonnées dans le quartier étranger, ceinturées de gardes armés, étaient invisibles. Seulement voilà : la Chine se débride. S'ouvre. Accrochées cet automne dans le show-room de la société Interasia, au beau milieu

amorcée. Docteur en philosophie, mère de deux garçons, Isabelle passe depuis toujours le plus clair de son temps dans son atelier. A trente-huit ans, elle est une figure de proue du mouvement figuratif et expressionniste. En 1968, elle met au point une technique originale. Loin de considérer le papier comme un succédané de la toile, elle en fait son support favori. Pureté des couleurs, intensité de la lumière, ses huiles sont étonnantes de vigueur. Elles ont conquis de



Isabelle Duret-Dujarric :
la consécration d'une exposition en plein Pékin.

du parc public Xuan Wu, les toiles d'Isabelle ont eu tout loisir d'être admirées. Les Pékinois, arrimés à leur vélo, se sont précipités : enfants des écoles maternelles, unités de travailleurs, étudiants des Beaux-Arts, petites vieilles aux pieds menus, groupes de militaires. Sans compter la fille de Deng Xiaoping. Les médias, journaux et télévisions, ont tous répercuté cette première. Après Mireille Mathieu et Jean-Michel Jarre, Isabelle a fait un tabac en Chine populaire. C'est la consécration d'une carrière joliment

prestigieuses galeries. Isabelle expose aux Etats-Unis, dans les pays de l'Est, en Afrique... Mais pas de jaloux, elle nous concocte un happening pour début 1988. L. C.

LAURE MELLERIO-SEGALEN

MARKETING À
LA CHINOISE
Qui apprend à nos chefs d'entreprise les mille et une chinoiseries du marketing à la chinoise ? Laure Mellerio-Segalen, présidente, depuis 1984, du Comité France-Chine, club de quelque



ISABELLE DURET-DUJARRIC ARTISTE-PEINTRE

« J'étonne parfois les gens par ma petite silhouette, dit la frêle Isabelle aux cheveux courts, car de mes tableaux se dégage une certaine force, et les techniques que j'utilise nécessitent également du muscle. Alors, quand ils me voient entrer avec ma taille 34... »

La célèbre Galerie Présences a libéré ses murs pour accueillir les tableaux de ce peintre français qui par ailleurs se rendra à Pékin au cours de l'automne pour une exposition. Même dans l'art, la présence féminine n'est pas évidente. Comment Isabelle a-t-elle pu réaliser une telle carrière que même une galerie renommée comme Présences de l'Avenue Louise à Bruxelles lui ouvre ses portes ? « Ma technique est spéciale, affirme-t-elle. J'ai essayé de l'imiter sans mal d'autres artistes ont même résultat. En effet, je travaille avec des couleurs pures de peinture à l'huile sur du papier. Il n'y a pas d'autre secret. Mais il s'agit d'un procédé difficile et il fut des années d'expérience avant d'atteindre ce résultat. Et pour ce qui est de l'aspect artistique de mes tableaux, c'est une question de talent. Il n'y a pas moyen d'apprendre cela. Comment l'idée est venue à Isabelle Duret-Dujarric de peindre ces paysages et ces habitants du midi sur du papier et non pas sur de la toile ?

« La vraie raison, c'est que ma mère en avait assez d'acheter des toiles pour moi. C'était beaucoup plus cher que du papier. Mon secret est d'avoir découvert le papier comme de l'ersatz. » Isabelle a l'air bien décidée. Ce petit bout de femme en ballerines et chaussettes blanches respire la force. Comme ses tableaux. Elle montre ses mains : des mains calleuses de manuel.

« Toute ma vie, j'ai travaillé et je me suis battu. Physiquement aussi, je suis plus solide que je n'en ai l'air. Ma technique picturale demande une bonne musculature. Lors d'une exposition, je tends mes tableaux. Lors d'une exposition, je crois-moi, je sais me défendre ! Je n'aime pas les mouvements féministes, mais je suis un membre actif de ZONTA un club de services : il réunit des femmes exerçant chacune une activité professionnelle différente. En général, elles ont dû se battre durement pour atteindre le sommet dans leur secteur. Chez ces femmes-là, je me sens à l'aise. » (MdV)

RIP
auxipress
Bureaux 1000 Brussel — TEL 217.43.02
OH Antwerpen
9 1987

LOISIRS

SAMEDI 7 ET
DIMANCHE 8 NOVEMBRE 1987

LE BIEN PUBLIC

Un peintre côte-d'orien au pays de la Grande Muraille...

Du 6 au 16 octobre dernier, Isabelle Duret Dujarric, née à Paris et résidant à Sainte-Colombe-sur-Seine, peintre figuratif, dont la renommée a depuis longtemps dépassé nos frontières, exposait en Chine, à Pékin.

Dans tous les domaines, cette exposition réalisée avec l'appui du cabinet du Premier ministre, du ministère des Affaires étrangères et de l'Association française d'action artistique, sous le haut patronage du ministère de la Culture et de la Communication, peut se résumer en deux mots : grande première.

Grande première parce que c'était la première fois en Chine qu'une exposition venue de l'étranger était librement accessible à la masse du peuple, et qu'une initiative individuelle présentée dans les locaux d'une entreprise privée (Interasia) et soutenue par des sociétés françaises, avait le feu vert des autorités chinoises.

Grande première également parce que, pour la première fois, un peintre occidental se déplaçait en personne pour rencontrer le public chinois.

Grande première, enfin, parce que c'était la première fois en Chine que les médias se mobilisaient de telle manière autour d'une manifestation venant de l'Occident.

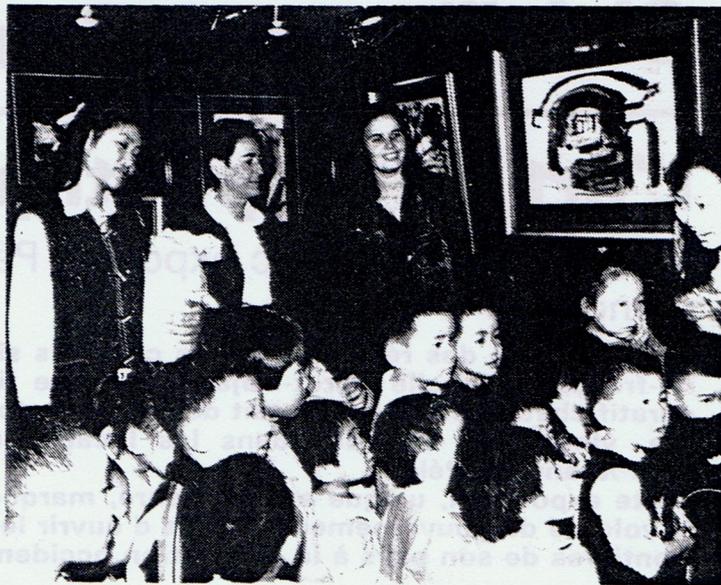
Les plus grands journaux

chinois, ainsi que les radios et télévisions du pays ont largement couvert l'événement en multipliant interviews et reportages autour de l'artiste. Nombreuses furent également les personnalités, pour ne citer que l'ambassadeur de France, des dirigeants, des diplomates, ou encore la fille de Deng Xiaoping, qui vinrent admirer la vingtaine de tableaux présentés à cette exposition.

A l'instar de l'ambassadeur de France, on ne peut que se féliciter du succès d'une telle manifestation, symbole de l'ouverture de ce pays. Un pays qui, depuis la contrainte de la « révolution culturelle », est parvenu peu à peu à s'affranchir de l'art officiel.

Un public captivé

Entre l'artiste française et le public chinois (avec lequel elle a été constamment en contact), le courant a véritablement passé. Certes, la technique d'Isabelle Duret Dujarric et la peinture traditionnelle chinoise présentent des affinités, dans la mesure où toutes deux utilisent le support papier dans la création picturale. Mais,



Isabelle Duret-Dujarric, au centre, exposait à Pékin : une grande première (photo X)

au-delà des points communs, c'est l'immense originalité de la technique d'huile sur papier, que l'artiste française est encore l'une des seules à maîtriser, qui a séduit petits et grands, visiteurs de tous horizons, artistes et amateurs...

Ces habitants de la lointaine Asie ont su apprécier la luminosité exceptionnelle et ressentir l'atmosphère toute méditerranéenne

des paysages et portraits d'Isabelle Duret Dujarric.

Nul doute qu'après Mireille Mathieu et Jean-Michel Jarre dans le domaine des variétés et de la musique, Isabelle Duret Dujarric a été de loin notre meilleur ambassadeur au pays de la grande muraille.

Cette exposition sera également présentée à Paris cet hiver.

Les **1** dépêches

MARDI 27 OCTOBRE 1987

Le Journal de la Côte-d'Or

Châtillon-sur-Seine

L'art de la politique

Isabelle Duret-Dujarric expose à Pékin, en première mondiale

Dans le cadre des récents accords culturels sino-français, Isabelle Duret-Dujarric, peintre figuratif châillonnais, présentait du 6 au 16 octobre, vingt-et-un tableaux dans les locaux du parc Xuanwu à Pékin.

Cette exposition, unique en son genre, marque la volonté du gouvernement chinois d'ouvrir les frontières de son pays à la civilisation occidentale

Inaugurée en présence de la fille de Den Xiaoping, directrice du département artistique de l'académie de Pékin, de l'ambassadeur de France en Chine et de nombreuses personnalités chinoises, l'exposition introduit un nouveau système de communication entre les deux pays.

En exposant des tableaux d'Isabelle Duret-Dujarric, le gouvernement chinois s'engage dans un processus d'évolution artistique et intellectuelle. A mesure que l'économie chinoise se libéralise, la culture chinoise secoue le lourd carcan de ses traditions. Ainsi, l'autorisation d'exposer dont bénéficiait Isabelle Duret-Dujarric ressort-elle d'un choix artistique précis.

Depuis 1968, l'artiste élabore une technique originale : la peinture à l'huile sur papier !

Elle joue sur toute la gamme qu'autorise un support aussi tolérant qu'un papier lisse et blanc : des lavis légers comme l'aquarelle, des glacis polis et transparents, jusqu'aux matières les plus généreuses.

L'artiste précise « A cela s'ajoute le recours exclusif à des couleurs sans mélange, les tons pâles naissant par résurgence de la blancheur même du papier, les tons composites par transparences superposées ».

L'utilisation du papier comme support est familière au public chinois, les thèmes abordés par

Isabelle Duret-Dujarric (la nature, les hommes) le sont également, ce qui explique l'excellent accueil qui lui a été réservé.

A travers ses tableaux, les peintures chinoises et françaises n'accusaient aucune différence fondamentale. Aux yeux du grand public, seule apparaissait l'innovation technique. Isabelle Duret-Dujarric remettait à cet égard à l'Institut des beaux-arts de Chine des documents et une cassette vidéo, véritable cours de peinture (réalisée par Christian Labeaune, photographe châillonnais).

Cette timide, mais cependant révolutionnaire évolution sera complétée par une prochaine exposition d'artistes chinois à Paris.

Isabelle Duret-Dujarric assurera une séance de dédicaces les vendredi 30 et samedi 31, respectivement de 17 à 19 heures et de 15 à 17 heures, à la bibliothèque pour tous de Châtillon. Le catalogue de son exposition préfacé par Jean Selz sera à la disposition du public.



ISABELLE DURET-DUJARRIC DE RETOUR DE CHINE OÙ ELLE EXPOSAIT A PÉKIN

CHATILLON-SE



.... la foule

Du 6 au 16 Octobre se tenait à Pékin, dans le cadre des accords culturels sino-français, une exposition des oeuvres d'Isabelle Duret-Dujarric, organisée par l'Ambassade de France en Chine et la Société Interasia qui a pour mission d'aider les entreprises à établir des liens commerciaux avec la Chine populaire.

Cette exposition, qui avait un but strictement culturel, a été réalisée avec l'appui du Cabinet du Premier Ministre, du Ministère des Affaires Etrangères et de l'Association Française d'Action Artistique, sous le haut patronage du Ministère de la Culture et de la Communication. 21 tableaux, choisis

et de Francis Petit, reporter photographe de l'Agence Cinéstar. Au cours de son séjour, elle a été reçue officiellement à l'Institut des Beaux Arts et à l'école des Beaux Arts de Pékin et a remis à chacun de ces deux organismes un exemplaire de la cassette vidéo qui explique sa technique. Cette cassette était aussi diffusée au cours de l'exposition.

Cette exposition d'un peintre français figuratif contemporain a été un événement très important au point de vue des relations culturelles entre la France et la Chine. En effet, elle a obtenu un succès considérable dès le vernissage qui, de l'avis de Son Ex-

que se tenait à Pékin une exposition personnelle d'un peintre français et c'est aussi la première fois qu'une manifestation étrangère à un tel impact sur le public. Au-delà de découvertes faites par le public chinois de la technique d'huile sur papier qu'emploie Isabelle Duret-Dujarric, de l'intensité de la couleur, de sa manière de percevoir les paysages et les personnages, il a trouvé des ressemblances avec sa conception de la peinture : l'utilisation du support papier qui est de tradition dans la peinture chinoise et le sentiment, la sensibilité qui en ressort, l'amour des gens simples, ce qui pour lui est la vraie

30 octobre 1987



L'Ambassadeur de France, sa femme, l'attaché culturel, les diplomates

parmi les plus représentatifs de la technique très personnelle d'Isabelle Duret-Dujarric étaient présentés au public au Xuan Wu Park, dans un ancien temple.

Le vernissage de cette exposition s'est déroulé le 6 Octobre, en présence de Son Excellence M. Combal, Ambassadeur de France en Chine, de tous les attachés d'ambassade, des sponsors, des personnalités étrangères et chinoises, de la presse, de la radio et de la télévision chinoise.

Isabelle Duret-Dujarric elle-même était présente tout au long de l'exposition, accompagnée de son manager Ghyslain Chollier

et de Son Excellence l'Ambassadeur de France en Chine «est la première manifestation organisée par l'Ambassade de France qui a vu se presser autant de monde dès l'ouverture». Succès qui s'est confirmé par la suite puisque, tous les jours, l'exposition a attiré une foule de visiteurs issus de toutes les couches de la société : jeunes des écoles, travailleurs, retraités, etc.

Il faut dire que cette manifestation était une première puisque, toutes nations confondues, c'était la première fois qu'en Chine une manifestation organisée par une puissance étrangère est ouverte à tous publics, alors que jusqu'à présent un nombre restreint de personnes y étaient admises sur invitation, c'était la première fois

peinture.

Nous pourrons bientôt nous rendre compte de l'évolution du talent d'Isabelle Duret-Dujarric, qui vient de revenir à Sainte-Colombe puisqu'elle nous promet que cette exposition, qui a été si bien accueillie en Chine, sera présentée à Paris cet hiver.

Un très beau catalogue dans lequel sont présentées toutes les oeuvres que l'artiste a exposées à Pékin, ainsi que l'explication de sa technique, a été édité par l'atelier d'art Desjoberg.

Isabelle Duret-Dujarric dédicacera ce catalogue à la Bibliothèque Pour Tous de Châtillon, Rue de la Libération, aujourd'hui Vendredi 30 Octobre de 17 à 19 h et Samedi 31 Octobre de 15 à 17 h.



Peintre figuratif et expressionniste, Isabelle Duret-Dujarric a mis au point un procédé tout particulier d'huile sur papier qu'elle est la seule à employer. En octobre 1987, elle exposera ses oeuvres à Pékin dans le cadre des échanges culturels France/Chine.

Depuis sa plus tendre enfance, Isabelle Duret-Dujarric s'adonne à la peinture. C'est une véritable passion. Et pourtant, née en 1949 à Paris, elle fait son doctorat en philosophie et se dirige vers une tout autre direction. Progressivement, grâce notamment à un consensus familial, elle se lance à fond dans cette discipline.

„En dehors de toute école, insiste-t-elle. J'ai travaillé en atelier chez différents peintres, sous la direction du Parisien J. Podevin, puis sur les conseils de l'un des plus importants représentants de l'expressionnisme en France, G. Nakache. Cela m'a permis d'éviter d'entrer dans des moules bien définis. Petit à petit, mes propres recherches techniques m'ont conduite à mettre au point un procédé original d'huile sur papier.”

Procédé qu'elle est encore aujourd'hui la seule à mettre en oeuvre. Pourtant cette technique n'est pas nouvelle. C'est, en effet, „celle du pauvre”, dit-on. Le papier a toujours été utilisé par souci d'économie. Pour Isabelle Duret-Dujarric, ce support donne des possibilités qui n'existent pas sur la toile.

„Il permet une liberté de mise en page et aussi une liberté d'expression, précise-t-elle. De plus, il permet de travailler avec des couleurs pures et donc très vivantes. L'huile sur papier permet plus de pro-

fondeur, l'huile étant mal-léable.” Tous ses tableaux sont effectivement pleins de vie et très lumineux. Elle utilise souvent l'huile en très grosse épaisseur et joue ainsi sur le relief, ou, au contraire, elle l'emploie en fondu pour des apparences légères. Parfois même, certains coins du tableau restent nus. Le support papier provoque aussi des jeux et des changements de lumière. Tout est basé sur un phénomène optique.

„Ce sont ceux qui songeraient à faire ses poubelles! Pour ce peintre figuratif et expressionniste, description et figuration sont deux notions très différentes. Elle s'en explique: „La figuration permet de tirer les points forts d'une chose - points qui semblent essentiels à mes yeux - et d'annuler tout le reste. Mais on ne peut appliquer ce principe que sur des éléments que l'on connaît bien, qui nous sont intimes. C'est pour cela, par exemple, qu'une grande partie

est un mode d'expression qui m'est indispensable. J'ai vraiment une vie affolante... Je suis continuellement dans mon atelier. C'est un vice en quelque sorte! Mais ce n'est pas un sacrifice... loin de là. La peinture est une partie de ma vie entièrement nécessaire.”

Depuis 1968 - moment où elle a mis au point ce procédé d'huile sur papier - elle a participé à de nombreux concours et expositions, en Bourgogne bien sûr, à Grenoble, à Paris, à Genève, à Milan, à Ibiza, à Sofia, mais aussi en Amérique et en Afrique. Après avoir été exposée à Bruxelles, ses oeuvres le seront au Japon et, en octobre 87, en Chine, à l'ambassade de France à Pékin. Cette exposition est organisée dans le cadre de l'ouverture culturelle avec la Chine... après les deux précédentes manifestations d'un artiste français à Pékin: celles de Mireille Mathieu et de Jean-Michel Jarre! Un événement important dans la carrière d'Isabelle Duret-Dujarric.

„Parallèlement à cette exposition, dit-elle, je donnerai des cours et des conférences-démonstrations de ma technique à des étudiants des Beaux-Arts de Pékin. Eux qui ont une longue tradition du papier!”

L'huile sur papier, rappelle-t-elle, n'a rien de nouveau en soi. Mais les critiques s'accordent à dire que la technique de ce peintre de renommée apporte un véritable renouveau dans le domaine de la peinture à l'huile, que son style est puissant, ses couleurs exceptionnelles et que ses oeuvres conservent cette force et cette luminosité étonnante à trente mètres aussi bien qu'à trois mètres... tous lui prédisant un avenir prometteur!

TOUTE LA RICHESSE DE L'HUILE ET DU PAPIER



UNE TECHNIQUE PARTICULIERE BIENTOT PRESENTÉE EN CHINE

„Tous mes plaisirs viennent de l'oeil, confirme le peintre. Pour obtenir des textures différentes, soit je presse directement la couleur hors du tube, soit je l'étale avec le doigt, avec un gros pinceau de peintre ou avec un couteau de carrossier. Tout est dans le geste et dans la quantité de peinture que vous déposez...”

Quelquefois, quatre ou cinq essais doivent être réalisés avant qu'Isabelle Duret-Dujarric ne soit entièrement satisfaite. En ce sens, elle n'est pas très commerciale. Nombreux

de mes peintures représentent des paysages et des personnages méditerranéens. C'est une région que j'apprécie beaucoup et que je connais bien.”

Grâce aux contrastes très prononcés de couleurs et de relief notamment, les sujets simples - une barque, un paysan, une vieille femme - sont très bien mis en évidence. Installée en Bourgogne, à Châtillon-sur-Seine, Isabelle Duret-Dujarric est véritablement mordue par son art. „Je suis de plus en plus mangée par la peinture, souligna-t-elle. Elle

Texte: Eva Moulin
Photo: Guido Marcon.